



Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	I
Idioma	Català

Identificació de l'assignatura

Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Crèdits	0,48 de presencials (12 hores) 1,52 de no presencials (38 hores) 2 de totals (50 hores).
Grup	Grup 1, 2S (Campus Extens)
Període d'impartició	Segon semestre
Idioma d'impartició	Català

Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx
Maria Gené Gil maria.gene@uib.es						Cal concertar cita prèvia amb el/la professor/a per a fer una tutoria

Contextualització

PROFESSORA

Maria Gené Gil és llicenciada en Traducció i Interpretació per la Universitat Pompeu Fabra i té un diploma d'estudis avançats en Filologia Anglesa per la Universitat de les Illes Balears i un màster en Llengües Aplicades per la Universitat de Lleida. Té els nivells D (superior) i E (Llenguatge administratiu) de català. És traductora autònoma (està habilitada a més com a traductora jurada), professora associada de la UIB i consultora docent de redacció acadèmica i especialitzada en llengua catalana a la Universitat Oberta de Catalunya. Ha impartit cursos de català especialitzat (de llenguatge juridicoadministratiu i científic i de tècniques per a la difusió de la recerca) per a diferents organismes públics, entre els quals la UIB. Les seves línies de recerca són la neologia i l'aprenentatge de llengües estrangeres mitjançant l'enfocament AICLE, tema en el qual està acabant la tesi doctoral.

Podeu contactar amb la professora a través de l'adreça de correu electrònic maria.gene@uib.es.

ASSIGNATURA

Aquesta assignatura ha de proporcionar als alumnes un coneixement bàsic del lèxic propi de l'assignatura de Biologia i Geologia i dels recursos terminològics i lingüístics que els permetin redactar, documentar i comunicar la matèria en català.

A més, els ha de permetre conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre dubtes terminològics en la tasca docent i en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals com d'estil o de tipografia.

Els alumnes treballaran els processos sobre terminologia i neologia, i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.





Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	I
Idioma	Català

L'objectiu últim és aconseguir un ús adequat, coherent, cohesionat i correcte de la llengua catalana en les comunicacions científicotècniques, amb especial atenció a les d'àmbit acadèmic.

Requisits

Per ser avaluat de l'assignatura és requisit indispensable haver assistit almenys al 65% de les hores de classe.

Essencials

Per accedir a aquest Màster, els alumnes hauran d'acreditat almenys el nivell C1 (o equivalent) de català del Marc europeu comú de referència per a les llengües, requisit especialment rellevant en aquesta assignatura. Per això, si algun alumne presenta dificultats per redactar texts acadèmics en català, caldrà que prengui les mesures adients per aconseguir el nivell requerit de llengua i redacció. La professora proporcionarà material amb aquest objectiu si l'alumne li ho sol·licita.

Competències

Específiques

- * Competència específica 12: Conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la seva terminologia pròpia i analitzar críticament la seva importància en el context socioambiental, econòmic i cultural..
- * Competència específica 21: Cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat..
- * Competència específica 30: Conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb les TIC i el seu ús com a suport en les activitats d'ensenyament-aprenentatge..

Genèriques

- * Competència genèrica 3: Cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat cursada..

Bàsiques

- * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/

Continguts

Continguts temàtics

Català d'especialitat. Biologia i Geologia
Tema 1. El llenguatge d'especialitat



Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	I
Idioma	Català

Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.

Tema 2. La terminologia i el terme

Concepte i característiques. Diferència entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.

Tema 3. La neologia

Tipus de neologismes. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Préstecs i calcs.

Tema 4. La pràctica terminològica i neològica del català

L'Institut d'Estudis Catalans, la Gran Enciclopèdia Catalana, el Termcat. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.

Tema 5. Redacció de textos científics

Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Criteris de redacció. Procés de producció textual.

Tema 6. La documentació del treball científic

La informació en el desenvolupament científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet.

Tema 7. Correcció de textos d'especialitat

Recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica). La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, citacions bibliogràfiques).

Metodologia docent

Les classes presencials combinaran les activitats d'exposició teòrica per part de la professora amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. La professora oferirà les eines necessàries per fer aquestes activitats.

La professora posarà a disposició dels alumnes la temporització del curs el primer dia de classe. Es treballarà a través del Campus Extens (UIB Digital).

Activitats de treball presencial

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques		Grup gran (G)	La professora exposarà els continguts que s'han de treballar i intentarà que el grup hi reflexioni.	8
Classes pràctiques	Activitats diverses	Grup gran (G)	Els alumnes faran, individualment, exercicis referits als continguts explicats a classe. Les activitats s'hauran de lliurar uns dies després de la classe corresponent (segons el calendari establert per la professora que es proporcionarà el primer dia).	4

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informarà els estudiants

Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	I
Idioma	Català

si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Campus Extens.

Activitats de treball no presencial

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual	Activitats autònomes no presencials	Les activitats formatives no presencials o autònomes, i la càrrega de dedicació que es preveu que tinguin són: - Traduir un text d'especialitat i elaborar un dossier terminològic (25 h). - Lectures (9 h). - Altres activitats (consulta de material, etc.) (4 h). L'activitat de traducció s'haurà de lliurar uns dies després d'acabament de l'assignatura (segons el calendari establert per la professora que es proporcionarà el primer dia).	38

Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Per ser avaluat de l'assignatura és requisit indispensable haver assistit almenys al 65% de les hores de classe.

És obligatori lliurar totes les activitats d'avaluació (presencials i no presencials) en català. Les activitats d'avaluació (presencials i no presencials) que no estiguin redactades en català seran suspeses automàticament, i les que no demostrin un nivell mínim de llengua i redacció en català o que no segueixin els requisits propis de la redacció acadèmica i especialitzada podran ser suspeses. Així mateix, també es qualificaran amb un suspens els casos de plagi.

Per superar l'assignatura, és obligatori lliurar en els terminis prevists totes les activitats de treball presencial i no presencial.

Activitats varies

Modalitat	Classes pràctiques
Tècnica	Treballs i projectes (recuperable)
Descripció	Els alumnes faran, individualment, exercicis referits als continguts explicats a classe. Les activitats s'hauran de lliurar uns dies després de la classe corresponent (segons el calendari establert per la professora que es proporcionarà el primer dia).
Criteris d'avaluació	Els alumnes faran, individualment, exercicis referits als continguts exposats a classe i corregiran texts. La professora proporcionarà les activitats, que els alumnes faran individualment a classe.

Percentatge de la qualificació final: 50%

Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	I
Idioma	Català

Activitats autònomes no presencials

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes (recuperable)
Descripció	Les activitats formatives no presencials o autònomes, i la càrrega de dedicació que es preveu que tinguin són: - Traduir un text d'especialitat i elaborar un dossier terminològic (25 h). - Lectures (9 h). - Altres activitats (consulta de material, etc.) (4 h). L'activitat de traducció s'haurà de lliurar uns dies després d'acabament de l'assignatura (segons el calendari establert per la professora que es proporcionarà el primer dia).
Criteris d'avaluació	Els alumnes traduiran un text d'especialitat que els proporcionarà la professora i elaboraran un dossier terminològic. Les llengües de partida de la traducció podran ser l'anglès o el castellà. Aquesta activitat és individual.

Percentatge de la qualificació final: 50%

Recursos, bibliografia i documentació complementària

A més de la bibliografia recollida més avall, la professora lliurarà material didàctic específic per a cada tema.

Bibliografia bàsica

- ALBEROLA, P. et al.(1996). Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Edicions del Bullent.
- CASTELLÓ, M (2007). Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias. Barcelona: Graó (Crítica y Fundamentos, 15)
- RIERA, C. (1992). Manual de català científic. Orientacions lingüístiques. Barcelona: Ed. Claret.
- RIERA, C. (1998). Curs de lèxic científic. Barcelona: Ed. Claret. 3 vol.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2005). Manlleus i calcs lingüístics en terminologia. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
<http://www.termcat.cat/productes/documents/manlleuscalcs.pdf>
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). Recerca terminològica: el dossier de normalització. Vic/ Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
http://www.termcat.cat/productes/documents/recerca_dossier.pdf
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2008). L'ordenació dels termes. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia. <http://www.termcat.cat/productes/documents/ordenac.pdf>
- VICENS, G.; MESQUIDA, J.A. (2003). Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic. Palma: Ed. Cort

Bibliografia complementària

- GUTIÉRREZ, B. (2005). El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos.
- HOFFMAN, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- RIERA, C. (1994). El llenguatge científic català. Antecedents i actualitat. Barcelona: Barcanova.
- RIERA, C. (2005). Manual de redacció científica.El llenguatge de les ciències de la salut. Barcelona:Barcelona.
- RULL, X. (2004). La formació de mots. Qüestions de normativa. Barcelona: Eumo.
- RULL, X. (2009). La composició culta en català. Palma: Moll.

Altres recursos



Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	I
Idioma	Català

TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat>

Gabinet de Terminologia. Servei Lingüístic. Universitat de les Illes Balears: <http://www.uib.es/ca/inf sobre/serveis/generals/slg/gt/>

Servei de Llengües i Terminologia. Universitat Politècnica de Catalunya: <http://www.upc.es/slt>

Serveis Lingüístics. Universitat de Barcelona. UB_Term: http://www.ub.edu/slc/ubterm/td_Arrencada.html.

Cercamots. Universitat Autònoma de Barcelona: <http://cercamots.uab.es>

UPF_Term. Universitat Pompeu Fabra: <http://upfterm.upf.edu:8080/cat/index.htm>

Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iec.cat>

Realiter (Xarxa panllatina de terminologia): <http://www.realiter.net>

